

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

Э.М. Парвизи Могаддам

Аннотация. Проблема перевода коммерческих терминов с русского языка на персидский в современном мире на фоне внешнеполитических событий становится особенно актуальна. Различия грамматики языка и культуры может помешать достижению целей, поставленных в коммерческой и деловой области, поэтому перевод терминов с русского на персидский может стать трудоемкой, но нужной задачей. Данный вопрос рассмотрен российскими переводоведами в контексте общей теории перевода работами В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, а также в контексте перевода с русского на персидский в работах Ч.В. Эрдынеевой, Л.Д. Захарова. В связи с этим в данной статье рассмотрены основные методы решения проблемы перевода терминов с русского языка на персидский в коммерческой и деловой сфере, т. к. именно от корректной передачи смысла и значения текста, от точности и ясности формулировок зависит успешное налаживание международных деловых связей.

Ключевые слова: перевод, русский язык, персидский язык, транслитерация, синонимы, грамматическая трансформация, контекст, коммерция, пример, калькирование.

Для цитирования: Парвизи Могаддам Э.М. Проблема перевода русской коммерческой терминологии на персидский язык // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Часть 2. С. 509–516. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-509-516

509

THE PROBLEM OF TRANSLATING RUSSIAN COMMERCIAL TERMINOLOGY INTO PERSIAN LANGUAGE

E.M. Parvizi Moghaddam

Abstract. Translating commercial terms from Russian into Persian in the modern world against the backdrop of foreign policy events has become a particularly urgent problem. The difference of language grammar and culture can prevent the achievement of goals set in the commercial and business field, so translation of terms from Russian into Persian can become a time-consuming but necessary task. This issue has been considered by Russian translation scholars in the context of general translation theory by V.N. Komissarov,

© Парвизи Могаддам Э.М., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

A.D. Schweitzer, L.S. Barkhudarov, as well as in the context of translation from Russian into Persian by Ch.V. Erdyneeva, L.D. Zakharov. In this regard, the article considers the main methods of solving the problem of translating terms from Russian into Persian in the commercial and business sphere, since it is the correct transmission of the meaning and significance of the text, the accuracy and clarity of wording that determines the successful establishment of international business relations.

Keywords: translation, Russian, Persian, transliteration, synonyms, grammatical transformation, context, commerce, example, loan translation.

Cite as: Parvizi Moghaddam E.M. The problem of translating Russian Commercial terminology into Persian Language. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2024, No. 1, part 2, pp. 509–516. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-1-509-516

Проблемы перевода могут возникать по различным причинам, будь то нюансы конкретной тематики — экономической или юридической. Так, за годы развития этих сфер появилось множество терминов.

Одной из особенностей перевода коммерческой терминологии является официально-деловой стиль, который представляет функциональный стиль речи, средство письменного общения в сфере деловых отношений или в сфере правовых отношений и управления, поэтому при переводе подобных текстов важна их эквивалентность.

Эквивалентность перевода — общность, равноценность текстов оригинала и перевода. Согласно А.Д. Швейцеру, главным в переводе является коммуникативная эквивалентность, опирающаяся на инвариантный коммуникативный эффект исходного и переводного текстов. Коммуникативная эквивалентность связана с функциональной, предполагающей сохранение функциональных доминант исходного текста в переводе [1, с. 120].

Н.Н. Лантюхова утверждает, что «понятия термина и терминологии являются ключевыми в науке; термин обеспечивает точность, ясность и понимание научной мысли» [2, с. 42]. Автор приходит к выводу, что не существует единого понимания термина и по этому поводу ведутся дискуссии.

Тем не менее традиционным значением слова «термин» считается трактовка В.И. Даля: «Термин — это выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение».

Термины служат специализирующими, точными обозначениями, характерными для сферы предметов, явлений, их свойств и взаимодействий. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии.

Л.С. Бархударов утверждает, что «лингвистическая теория перевода ставит своей задачей построение определенной модели процесса перевода, т. е. некоторой научной схемы, более или менее точно отражающей существенные стороны этого процесса» [3, с. 6].

В совокупности на данный момент мы имеем множество методов перевода, которые способны передать верный смысл терминов с переводимого языка, даже в такой сложной области языка, как коммерческий персидский язык, например, методы добавления, опущения и замещения элементов переводимого текста.

Так, если исходить из классификации видов перевода В.Н. Комиссарова, при переводе в коммерческой и деловой области следует воспользоваться информативным переводом. «Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера» [4, с. 53].

Например, слово «менеджмент» имеет собственные культурные оттенки в каждой стране, что может сказаться на передаче смысла при переводе.

Значение слова «менеджмент» по словарю бизнес-терминов — «совокупность принципов, методов, средств и форм управления экономическим субъектом для улучшения эффективности его деятельности, снижения затрат и увеличения прибыли» [5, с. 1].

Само слово универсально и во всех языках имеет похожее значение, т. к. является международным, но если обратиться к русско-персидскому словарю, то в данном случае значение слова приобретает более широкий смысл, а именно: **مدیریت** — (мдіріят), (madiriyat) — управление или «набор продуманных и непрерывных операций» [6, с. 140].

Чтобы решить возникшую проблему, в текст можно добавить контекстуальное объяснение, которое поможет лучше понять контекст переводимого текста. В объяснении можно привести сходства и различия между исходным языком и языком перевода и бытованием этого термина в одной и другой системе.

Вместе с контекстуальным объяснением можно также использовать двойное обозначение, указывая как русское слово «менеджмент», так и персидский эквивалент **مدیریت** — (мдіріят), (madiriyat), чтобы обеспечить более полное и точное понимание для аудитории на обоих языках.

В зависимости от формата текста можно добавить сноски или аннотации, где подробно будут описаны различия в толковании термина. Однако в некоторых случаях, особенно при работе с разноязычными аудиториями, может потребоваться адаптация терминологии к культурным особенностям. Это позволяет сделать перевод более точным и подходящим для данной группы читателей.

Следующей трудностью в переводе являются структурные и грамматические различия между языками, например, в русском языке часто используются суффиксы для образования терминов. В персидском языке термины образуются путем комбинирования корней и суффиксов. Например, «договор» на персидском переводится как **قرارداد** (gharardad), (“contract”, “agreement”), где “قرار” — это корень, а суффикс “داد” добавляется к корню для образования слова, указывающего на договор или соглашение.

В некоторых случаях один термин на русском может иметь несколько разных эквивалентов на персидском. Так, «менеджер» — управленец, на персидском может иметь значение как менеджер — **مدیر**, (modir), (manager), так и директор — **کارگردان** (kar-gardan), (director), в таком случае оба варианта будут правильными в зависимости от контекста.

Все вышеперечисленное касается перевода отдельных слов, в случае перевода целых предложений особая сложность перевода состоит в трансформации текста. Так, Ш.Г. Мохаммад-заде и С.Х. Захрин в статье «Виды трансформации при переводе юридических текстов на примере персидского брачного контракта» констатируют, что зачастую, переводя текст, разумным будет менять местами части предложения: «В работе

этой выставки примут участие фирмы, выпускающие электронное оборудование, многие из которых хорошо известны на мировом рынке». При переводе этого предложения на персидский язык придется провести целый ряд перестановок в соответствии с нормами персидского языка и разделить это предложение на две части [7, с. 3].

Данное предложение авторы статьи делят на части: در این نمایشگاه شرکت هایی که تجهیزات الکترونیکی تولید می کنند (Dar in namayeshgah sherkat-haee ke tajhizat-e elektroniki toolid mikonand), (At this exhibition, companies that produce electronic equipment are presented) — На выставке представлены компании, производящие электронное оборудование [7, с. 3]. که بسیاری از آن ها در بازار جهانی شناخته شده اند (Ke besyari az an-ha dar bazar-e jahani shenakhte shode an), (Many of them are known in the global market) — Многие из них известны на мировом рынке [там же].

Таким образом, Ш.Г. Мохаммад-заде и С.Х. Захрин приходят к выводу, что метод грамматических трансформаций заключается в добавлении или опущении слов и частей предложения для корректной передачи смысла. Далее опишем две частотные переводческие трансформации.

Метод добавлений

Ч.В. Эрдынеева пишет: «Многие элементы смысла, неясно обозначенные в оригинале, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц» [8, с. 150].

Такой метод позволяет выразить смысл элементов переводимого текста, значения которых нет в переводящем языке. Например, в предложении «Важной частью успешного бизнеса является инновация» слово «инновация» в персидском языке, может быть, не так распространено и понимаемо, как в русском или других языках, поэтому при переводе можно ввести дополнительную лексическую единицу, чтобы более точно выразить это понятие: از عناصر مهم در موفقیت کسب و کار نوآوری است (yeki az anasare mohem dar movafaghie kasb o kar, noavari ast), (One of the important elements in business success is innovation), где نوآوری (noavari) добавлено для передачи смысла слова «инновация».

Метод опущения

Ч.В. Эрдынеева приводит свое определение опущения: «Прием опущения диаметрально противоположен приему добавления единиц и предполагает отказ от семантически избыточных слов, значения которых легко восстанавливаются благодаря контексту» [там же].

Метод опущения предполагается использовать, когда можно убрать часть перевода текста, которая никак не влияет на передачу смысла. Например, в предложении «Партнерство и сотрудничество — ключевые условия для успешных международных сделок» слово «ключевые» можно считать семантически избыточным, т. к. его значение понятно из контекста, поэтому при переводе на персидский можно опустить это слово: همکاری و شراکت اهمیت بسیاری در معاملات بین المللی دارند (hamkari va sharakat ehemiyat-e besiar dar mo'amalat-e beyn-ol-melli darand), (Partnership and cooperation have great importance in international transactions), где «большая важность» (ehemiyat-e besiar) обозначает значение слова «ключевые». Л.Д. Захарова рассуждает о приеме опущения в переводе: «Наиболее часто данный прием используется для передачи определенных схем построения предложений, одной из причин его использования является грамматическое несоответствие конструкций в разных язы-

ках, например, отсутствие связочного глагола в форме настоящего времени в русском языке или опущение слова, которое всегда подразумевается в данном контексте» [9, с. 147].

Прием дополнения можно использовать при обращении к кому-то при разговоре на деловой встрече, а также при передаче эмоций.

Пример: «Уважаемый совет директоров, Шамиль считает, что оптимальное управление рисками представляет собой основополагающий аспект, определяющий успешное развитие компании»: با احترام به شورای مدیران معتمد شمیل معتقد است که مدیریت بهینه با احتیاط به شورای مدیران معتمد شمیل معتقد است که توسعه موفق شرکت را تعیین میکند (Bā ehterām be shurā-ye modirān, Shamīl mo'taqed ast ke modiriyat-e beynaham ris yek 'āmel-e asāsi ast ke tavassote ān tawse'e mofaqq-e sherkat rā ta'ayyun mikand), (With respect to the board of directors, Shamil believes that optimal risk management is a fundamental factor that determines the successful development of the company). Прием опущения можно использовать, когда перевод нужно сделать более кратким и лаконичным, особенно в официально-деловом стиле, чтобы сохранить ясность и четкость текста.

Прием опущения: مدیریت کارآمد خطرات، عامل کلیدی برای سرمایه گذاری های موفق، به ویژه در شرایط اقتصادی در حال تغییر است (Mudiriāt-e kar-amad-e khatarat, 'āmal-e klidi baray-e sarmayegozari-haye movaffaq, be vjeh dar sharayat-e eqtesad dar hal-e taghyir ast), (Efficient risk management is a key factor for successful investments, especially in changing economic conditions) *Эффективное управление рисками — это ключевой фактор для успешных инвестиций, особенно в условиях меняющейся экономики.*

Прием замещения

Данный способ дает возможность заменить часть речи иной речевой конструкцией. Ш.Г. Мохаммад-заде, С.Х. Захрин приводят такой пример замены: когда одна часть речи полностью заменяется другой грамматической структурой или формой. Например: بیماری غیر قابل درمان همسر، که در آن زندگی مشترک بیشتر برای همسر خطر ایجاد می کند (Yemāri ghīrqābel-e darmān hamsar, ke dar ān zendegī moshtarak bishar barāy hamsar khatr ejād mikonad), (The incurable disease of a spouse, where further shared life creates a risk for the other spouse) — *Неизлечимая болезнь супруга, при которой дальнейшая совместная жизнь создаёт опасность для супруга.* В данном примере прилагательное «мохатере амиз» было заменено глагольной конструкцией «создает опасность» [7, с. 4].

По мнению Л.С. Бархударова, «замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации». В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.), так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах [3, с. 120].

Автор выделяет несколько приемов замещения, однако самым примечательным является прием лексических замещений, при которых происходит замена отдельных лексических единиц, которые не являются словарными эквивалентами.

В процессе изучения данной проблемы лингвисты и переводчики сформировали ряд приемов и методов для успешного перевода терминов с русского на персидский. Транслитерация — это передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся соответствующим знаком другой системы письма.

Однако существуют случаи, когда точного перевода термина нет и можно использовать синонимы или предоставить объяснение, которое бы раскрывало суть того или иного термина.

Например, слово «товарищ» — همکار (*hamkar*), (comrade) — можно интерпретировать как «партнер по бизнесу», «коллега» или «совладелец». В подобных случаях будет логично передать смысл слова как «компаньон»: همراه (*hamrah*), (companion). В таком случае даже исходное и получившееся слово имеют схожее звучание. Или же как «партнер»: شریک (*sharik*), (partner), ибо исходное слово «товарищ» в русском языке имеет множество других значений, например, друг دوست (*dust*), т. е. в ходе перевода замещение переводимого слово на синоним мы используем в случае передачи верного смысла и контекста.

В таком случае можно использовать синонимический перевод, когда слово заменяется на другое в целях передачи аналогичного или близкого значения. Терминологический перевод используется, если в тексте присутствует термин или специфическое слово с известным значением. Такой перевод используется, чтобы сохранить специфику термина.

Прием экспликации

Описательный перевод, который выполняется, когда в языке перевода нет слов, которые имеются в исходном языке, поэтому возможно заменить или описать значение переводимого текста. Минус данного метода заключается в том, что описание зачастую выходит большим, поэтому этот метод следует использовать, для перевода небольших фрагментов.

Например, предложение «Компания «Невалашка», выпускающая детские игрушки, выпустила отчет за 2023 год» в переводе на персидский будет звучать так: شرکتی که اسباب بازی های کودکان تولید می کند، که همچنین محبوب ترین اسباب بازی در دهه 90 در روسیه با نام "نوالاشکا" - عروسکی که هرگز نمی افتد، گزارش سال 2023 خود را منتشر کرد (Sherkati ke asbab bazi-ha-ye kudakan tolide mikonad, ke hamchonin mehboobtarin asbab bazi dar dehe 90 dar Rusiyeh ba name Nevalashka – arusk-I ke hargez nemiyaftad, gozares-e sal 2023 montasher kard), (The company producing children’s toys, which also was the most popular toy in the 90s in Russia named “Nevalashka” — a doll that never falls, published its 2023 report). Обратный перевод: «Компания, производящая детские игрушки, которая также является самой популярной игрушкой 90-х годов в России под названием «Невалашка» — кукла, которая никогда не падает, опубликовала свой отчет за 2023 год».

Из примера видно, что вместо дословного перевода названия компании, мы описали то, что она производит. Еще один метод перевода — это метод калькирования, который можно использовать при переводе коммерческих текстов.

Калькирование — метод перевода лексических единиц путем замены морфем или слов. Зачастую используется в переводе таких слов или словосочетаний, как «нефтедоллар»: پترو دولار (*petrodular*), (petrodollar); «еврооблигации»: اوروبند (*oroband*), (eurobonds); «транссибирская нефтегазовая магистраль» خط لوله نفت و گاز ترانس سیبری (*khat-e luleh-ye naft va gaz-e Tarans Siberi*), (Trans-Siberian oil and gas pipeline); обратный перевод: «транссибирский нефте- и газопровод».

Перевод в области коммерции и делового общения имеет множество эффективных методов передачи смысла и значения лексических единиц исходного языка на переводящий. В контексте русско-персидского перевода важно различать

лингвистические нюансы между двумя языками, данную проблему можно решить при использовании нескольких методов перевода, будь то дополнение, замещение, калькирование или другое.

Таким образом, данное исследование вносит вклад в научную среду и способствует разработке новых методов перевода на основе работ ведущих переводоведов, которые исследовали данный вопрос. Интеграция различных методов перевода позволяет добиться наиболее точной передачи смысла исходного текста, в сфере коммерции правильная передача значения термина имеет огромное значение для налаживания деловых связей. На сегодняшний день для бизнес-сферы актуально не только владеть иностранными языками, но и активно применять методы перевода в профессиональной деятельности.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Швейцер, А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. 214 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001425493> (дата обращения: 22.10.2023).
2. Лантюхова, Н.Н., Загоровская, О.В., Литвинова, Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Языкознание. 2013. № 1 (6). 46 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 240 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003539398> (дата обращения: 22.10.2023).
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с. URL: <https://studfile.net/preview/2063337/> (дата обращения: 22.10.2023).
5. Словарь бизнес-терминов. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/7715> (дата обращения: 19.08.2023).
6. Таранов, А.М. Русско-фарси: тематический словарь. 2019. 260 с.
7. Мохаммад-заде, Ш.Г., Захрин, С.Х. Виды трансформации при переводе юридических текстов на примере персидского брачного контракта // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2012. С. 1–7.
8. Эрдынеева, Ч.В. Технические приемы перевода: перемещение, добавление и опущение лексических единиц // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. С. 149–155.
9. Захарова, Л.Д. Прием лексических добавлений // Основные понятия переводоведения. 2010. С. 147–150.

REFERENCES

1. Shvejcer, A.D. *Teoriya perevoda* [Theory of Translation]. Moscow, Nauka, 1988, 214 p. Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001425493> (accessed: 22.10.2023). (in Russ.)
2. Lantuyhova, N.N., Zagorovskaya, O.V., Litvinova, T.A. Termin: opredelenie ponyatiya i ego sushchnostnye priznaki [Term: Definition of the Concept and Its Essential Features], *Yazykoznanie* = Linguistics, 2013, No. 1 (6), 46 p. (in Russ.)
3. Barhudarov, L.S. *Yazyk i perevod: voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda* [Language and Translation: Issues of General and Particular Theory of Translation]. Moscow, LKI, 2008, 240 p. Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003539398> (accessed: 22.10.2023). (in Russ.)

4. Komissarov, V.N. *Teoriya perevoda: lingvisticheskie aspekty* [Theory of Translation: Linguistic Aspects. Textbook]. Moscow, Vysshaya shkola, 1990, 253 p. Available at: <https://studfile.net/preview/2063337/> (accessed: 22.10.2023). (in Russ.)
5. *Slovar biznes-terminov* [Dictionary of Business Terms]. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/7715> (accessed: 19.08.2023). (in Russ.)
6. Taranov, A.M. *Russko-farsi: tematicheskij slovar* [Russian-Farsi: A Thematic Dictionary]. 2019, 260 p. (in Russ.)
7. Mohammad-zade, Sh.G., Zahrin, S.H. Vidy transformacii pri perevode yuridicheskikh tekstov na primere persidskogo brachnogo kontrakta [Types of Transformation in the Translation of Legal Texts on the Example of a Persian Marriage Contract], *Aktualnye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk* = Actual Problems of the Humanities and Natural Sciences, 2012, pp. 1–7. (in Russ.)
8. Erdyneeva, Ch.V. Tekhnicheskie priemy perevoda: peremeshchenie, dobavlenie i opushchenie leksicheskikh edinic [Technical Methods of Translation: Moving, Adding and Omitting Lexical Units], *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of the Buryat State University, 2011, pp. 149–155. (in Russ.)
9. Zaharova, L.D. Priem leksicheskikh dobavlenij [Reception of Lexical Additions], *Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya* = Basic Concepts of Translation Studies, 2010, pp. 147–150. (in Russ.)

Парвизи Могаддам Элхам Маджид, аспирант, кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет, st103133@student.spbu.ru

Parvizi Moghaddam Elham Majid, Postgraduate Student, Russian as a Foreign Language and Methods of Its Teaching Department, St. Petersburg State University, st103133@student.spbu.ru